



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.19>

UDC 811.111'01:81'37
LBC 81.432.1-002

Submitted: 14.12.2018
Accepted: 11.03.2019

THE OLD ENGLISH PRAYER *THE LORD'S PRAYER* AS A SEMANTIC WAY OF CONVEYING CHRISTIAN MORALS

Anna V. Proskurina

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia

Abstract. The paper highlights the integral traditional formula of the prayer *Pater noster* that has reached our days because of the New Testament, whereas its earlier variations remained at the level of literary monuments. In the article the prayer to the Lord, which came to our days as part of a poetic collection of the 10th century The Exeter Book, is presented. This prayer is an extension of the New Testament prayer through additional appeals to the Lord, as well as additional lexemes that are not found in the Biblical version. The author notes that at the dawn of the Christianity of the Anglo-Saxon world, there were many accepted versions of the naming of Jesus Christ, literally fixed lexemes of the Old English language, reflecting the name of the Son of God. The current article deals with the prayer's discourse in the light of primary and secondary codes. The text of the prayer *Pater noster* is given in Latin and Old English. The Latin text is presented as the primary code in the sense what the sentence means, the Old English text is added to the Latin text and tells what the speaker of the prayer means. The primary code is the sentence content and the secondary code is the speaker means.

Key words: Lord's Prayer, primary code, secondary code, semantics, Old English, Latin, translatoin.

Citation. Proskurina A. V. The Old English Prayer *The Lord's Prayer* as a Semantic Way of Conveying Christian Morals. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2019, vol. 18, no. 2, pp. 217-227. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.19>

УДК 811.111'01:81'37
ББК 81.432.1-002

Дата поступления статьи: 14.12.2018
Дата принятия статьи: 11.03.2019

ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ МОЛИТВА *THE LORD'S PRAYER* КАК СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ТРАНСЛЯЦИИ ХРИСТИАНСКОЙ МОРАЛИ

Анна Вячеславовна Проскурина

Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск, Россия

Аннотация. В статье утверждается, что сохранению молитвы Господней (*The Lord's Prayer*) в той целостной традиционной формуле, что дошла до наших дней, способствовала ее фиксация в Новом Завете, тогда как более ранние вариативные оформления молитвенного текста остались на уровне литературных памятников. Показано, что молитва Господня, включенная в состав поэтического сборника X в. «The Exeter Book», является расширением новозаветной молитвы *Pater noster*, которое осуществлено посредством дополнительных обращений к Господу, а также добавочных лексем, не встречающихся в евангельском варианте. Молитвенный дискурс рассмотрен в аспекте первичных и вторичных кодов: *The Lord's Prayer* представлена в латинской и древнеанглийской версиях; при этом текст на латинском языке явлен в первичном коде, то есть в том, что означает предложение, текст на древнеанглийском языке дополняет его, раскрывая содержание просьбы молящегося. Делается вывод о том, что значение молитвы *The Lord's Prayer* зависит от комбинации первичного и вторичного кодов: изначального варианта *Pater noster* и его древнеанглийской интерпретации, не претендующей на звание самостоятельного произведения. Христианская мораль транслируется в значениях первичного и вторичного кодов молитвы.

© Проскурина А.В., 2019

Ключевые слова: Молитва Господня, первичный код, вторичный код, семантика, древнеанглийский язык, латинский язык, перевод.

Цитирование. Проскурина А. В. Древнеанглийская молитва *The Lord's Prayer* как семантический способ трансляции христианской морали // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 2. – С. 217–227. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.19>

Когнитивное понимание веры

Молитвенное обращение представляется для каждого человека, будь то атеист или верующий, адресной просьбой о желаемом к верховным божествам. В зависимости от вероисповедания просящего эта адресность может варьироваться от обращения к дереву до упоминания всех Святых. Христиане чаще всего обращаются в своих молитвенных просьбах к Господу Иисусу Христу, поскольку заступничество и помощь Бога – это то, что является главной опорой в их греховной жизни. Молитва, в христианском понимании, – это совокупность искреннего прошения с обязательными обрядовыми действиями, как то: ежедневное чтение религиозных текстов, стояние и поклоны, покаяние, причащение святых Христовых Тайн, соблюдение постов и т. п. Молитва – источник и двигатель христианской идеи о нравственно-религиозной жизни. Страх Божьего судного дня побуждает верующих возносить ежедневные молитвы не только, например, о здравии (своем и ближних), но и об отпущении своих грехов. Обязательные христианские обрядовые традиции непрерывно транслируются из поколения в поколение, передавая накопленную столетиями мораль авраамических религий.

Чему способствовало широкое распространение христианской морали? Почему для одних людей молитва являет собой ежедневный ритуал, тогда как для других она не имеет никакого смысла? Религиовед Паскаль Буайе (Pascal Boyer) в своем антропологическом труде «Объясняя религию» так отвечает на эти вопросы: «Я объясняю существование религии через механизмы, которые имеются в любом человеческом разуме и выполняют разнообразную важную и интересную работу, однако формировались вовсе не для того, чтобы порождать религиозные представления или поведение. У человека не существует религиозного инстин-

кта, особой склонности или предрасположенности к таким понятиям, особого религиозного центра в мозге, и по основным когнитивным функциям верующие ничем не отличаются от неверующих. Судя по всему, вера и убеждение – просто побочный продукт той работы, которую общие представления и умозаключения делают для религии в той же степени, что и для других областей. <...> Картина разочаровывающая, потому что религия в таком случае представит банальным следствием или даже побочным эффектом наличия у нас разума, а в этом нет ничего сенсационного или драматичного. Но ведь религия как раз драматична – она играет ключевую роль в жизни многих, она сопряжена с глубокими эмоциональными переживаниями, ради нее человек может убить или пожертвовать собой. Нам кажется, что драматичные явления заслуживают таких же драматичных объяснений. По этой же причине те, кого религия отталкивает или пугает, хотели бы видеть у того, что они считают вопиющей ошибкой, единственного источника, некую развилку, на которой многочисленные человеческие умы выбирают неверный путь. Но правда в том, что такой развилки нет, поскольку убедительным религиозные представления делает многочисленное “тайное общество” разных когнитивных механизмов» [Буайе, 2018, с. 440–441]. Мы привели объемную цитату, чтобы показать, что наиболее привлекательные для психики человека религиозные идеи транслируются из поколения в поколение благодаря особым когнитивным механизмам, сформировавшимся у человека в ходе эволюции. Передаются именно те идеи, которые оказались наиболее культурно пригодными, тогда как остальные варианты были отклонены человеческим мозгом в силу культурной непригодности.

Немаловажным фактором усвоения религиозных доктрин является исповедание той или иной религии обществом, с коим вза-

имодействует индивид. Иными словами, для человека, рожденного и воспитанного в протестантской среде, логично будет исповедовать именно протестантизм, а не, например, иудаизм. Выдающийся британский этолог Ричард Докинз (Richard Dawkins) в своих выступлениях часто отмечает, что религия передается от одного человека к другому только одним путем – наследственным. Перенимание детьми тех или иных представлений родителей является также следствием работы когнитивных систем. Подчеркнем вслед за Паскалем Буайе, что именно активация когнитивных механизмов отвечает за наделение сверхъестественных существ стратегическими знаниями, то есть способностью видеть и оценивать абсолютно все человеческие поступки. Кроме того, на передачу христианских религиозных ценностей из поколения в поколение существенное влияние оказывают политические процессы практически на всем отрезке европейской истории. Значимым для передачи религиозных идей является и факт абсолютного отрицания эволюции истинными адептами Церкви. Ричард Докинз пишет об этом: «Тех, кто отрицает эволюцию, я назвал “отрицателями истории”. Эти люди уверены в том, что возраст планеты исчисляется тысячами, а не тысячами миллионов лет, а также в том, что люди делили землю с динозаврами» [Докинз, 2017, с. 19]. Именно данная базовая креационистская теория о сотворении мира единым Создателем побуждает последователей христианской Церкви денно и нощно молить Бога о спасении своей грешной души.

Молитва Господня в аспекте ее когнитивного содержания

Перейдем от когнитивного понимания веры к содержанию молитвы *The Lord's Prayer* (*Pater noster*). Ее текст дважды воспроизводится в Евангелии: от Матфея (6:9-13) и от Луки (11:2-4). Приведем оба варианта молитвы Господней из Библии короля Иакова (XVII в.), являющейся общепризнанным в Англии «авторизованным» переводом, а также русский вариант перевода из греческой Библии *Textus Receptus* XVI–XVII вв. [тек-

сты приводятся по: (The Holy Bible, 1978; Библия, 2008)].

Matthew 6:9-13

9. ...Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11. Give us this day our daily bread.

12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Мф. 6:9-13

⁹ Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; ¹⁰да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ¹¹хлеб наш насущный дай нам на сей день; ¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; ¹³и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо твое есть Царство и сила и слава вовеки. Аминь.

Luke 11:2-4

2. ...Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3. Give us day by day our daily bread.

4. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

Лк. 11:2-4

² Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ³хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; ⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Первоначальный вариант молитвы Господней был известен на британской территории на латинском языке (*Pater noster*), поскольку в первой половине VII в. на остров Британия, в королевство англосаксов Нортумбрию, через ирландских миссионеров (Церковь в Ирландии была утверждена уже в V в.) проникло христианство и, как следствие, латинский алфавит и книжная культура. По мере усвоения новообращенными христианской веры в религиозных текстах становится все больше толкований молит-

венных обращений на древнеанглийском языке. Так, в составе текстов манускрипта X в. «The Exeter Book» обнаруживается древнеанглийское молитвенное обращение к Господу, представляющее собой слияние латинского текста *Pater noster* с разъяснениями на древнеанглийском языке смысла всех прошений. Эта молитва – последовательное объяснение основных религиозных догм, изложенное в 137 строках.

Представим полный текст молитвы Господней на латинском языке с его переводом на современный английский язык по: (Old English shorter poems, 2012). Отметим, что имеется небольшое лексическое несходство современного англоязычного варианта *Pater noster* с представленными выше вариантами молитвы Господней из Библии короля Иакова.

*Pater noster qui es in celis
Sanctificetur nomen tuum
Adveniat regnum tuum
Fiat voluntas tua sicut in cello et in terra*

*Panem nostrum cotidianum da nobis hodie
Et dimitte nobis debita nostra
Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris
Et ne nos inducas in temptationem
Set libera nos a malo
Amen*

Our Father who are in heaven
Hallowed be your name
Your kingdom come
Your will be done as it is in heaven, so too on
the earth
Our daily bread give us today
And forgive us our debts
As we forgive our debtors
And lead us not into temptation
But deliver us from evil
Amen

В основе *Pater noster* лежит призыв (начальная строка) – *Our Father which art in heaven; Pater noster qui es in celis* (Отче наш, сущий на небесах!), а также семь прошений:

Hallowed be thy name; Sanctificetur nomen tuum (Да святится имя Твое);
Thy kingdom come; Adveniat regnum tuum (Да приидет Царствие Твое);

Thy will be done in earth, as it is in heaven (Thy will be done, as in heaven, so in earth); Fiat voluntas tua sicut in cello et in terra (Да будет воля Твоя и на земле, как на небе);

Give us this day our daily bread (Give us day by day our daily bread); Panem nostrum cotidianum da nobis hodie (Хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; Хлеб наш насущный дай нам на сей день);

And forgive us our debts, as we forgive our debtors (And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us); Et dimitte nobis debita nostra Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris (И прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим);

And lead us not into temptation; Et ne nos inducas in temptationem (И не введи нас в искушение); *But deliver us from evil; Set libera nos a malo* (Но избавь нас от лукавого).

Далее следует утвердительная часть молитвы: *For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever Amen* (Ибо твое есть Царство и сила и слава вовеки. Аминь).

Обратимся к тексту молитвы *The Lord's Prayer*, вошедшей в состав манускрипта X в. «The Exeter Book», и далее остановимся на семи молитвенных прошениях [оригинал текста представлен по изданию: (Old English shorter poems, 2012, p. 69–77); перевод на русский язык наш. – А. П.].

Как можно заметить, некоторые строки семи молитвенных прошений разбиты на части, каждая из которых снабжена дополнениями, а именно: прошение *Pater noster qui es in celis; Panem nostrum cotidianum da nobis hodie* (Хлеб наш насущный дай нам на сей день) разделено на две строки, а прошение *Fiat voluntas tua sicut in cello et in terra* (Да будет воля Твоя и на земле, как на небе) – на три.

Рассмотрим смысл семи молитвенных прошений сквозь призму христианской морали.

Pater noster:

Ʒu eart ure fæder, ealles wealdend,
cyninc on wuldre. Forðam we clypiað to þe,
are biddað, nu þu ypost miht
sawle alysan. Ʒu hig sændest ær
þurh þine æþelan hand in to þam flæsce;
ac hwar cymð heo nu,
buton þu, engla God, eft hig alyse,
sawle of synnum þurh þine soðan miht?

10 *Qui es in celis:*

Ʒu eart on heofonum hiht and frofor,
blissa beorhtost; ealle abugað to þe,
þinra gasta þrym, anre stæfne
clypiað to Criste, cweþað ealle þus:
“Halig eart þu, halig, heofon-eangla cyningc,
drihten ure, and þine domas synd
rihte and rume, ræcað efne gehwam,
æghwilcum men, agen gewyrhta.
Wel bið ðam þe wyrcð willan þinne!”

20 *Sanctificetur nomen tuum:*

Swa is gehalgod þin heah nama
swiðe mærllice manegum gereordum,
twa and hund-seofontig, þæs þe secgað bec,
þæt þu, engla God, ealle gesettest
ælcere þeode þeaw and wisan.
Þa wurþiað þin weorc wordum and dædum,
þurh gecynd clypiað and Crist heriað
and þin lof lædað, lifigenda God,
swa þu eart geæþelod geond ealle world.

30 *Adveniat regnum tuum:*

Cum nu and mildsa, mihta waldend,
and us þin rice alyf, rihtwis dema,
earða selost and ece lif,
þar we sibbe and lufe samond gemetað,
eagena beorhtnyse and ealle mirhðe,
þar bið gehyred þin halige lof
and þin micelle miht, mannum to frofre,
swa þu, engla God, eallum blissast.

39 *Fiat voluntas tua:*

Gewurðe þin willa, swa þu waldend eart
ece geopenod geond ealle world,
and þu þe silf eart soðfæst dema,
rice ræd-bora, geond rumne grund.
Swa þin heah-setl is heah and mære,
fæger and wurðlic, swa þin fæder worhte,
æþele and ece, þar ðu on sittest
on sinre swiðran healf. Ʒu eart sunu and fæder,
ana ægþer; swa is þin æþele gecynd
micclum gemærsod. And þu monegum helpst,
earla cyninga þrym, clypast ofer ealle;

Pater noster:

Ты – Отец наш, Правитель всех нас, Царь
во славе. Мы потому вопием к Тебе и
вымаливаем у Тебя прощение, что Ты легко
можешь очистить душу. Своею величавой
рукою Ты ранее устремил ее в плоть; но
куда она направится сейчас, о Бог ангелов,
если Ты не высвободишь душу от грехов
своим справедливым могуществом?

10 *Qui es in celis:*

Ты наша надежда и утешение на небесах,
ярчайшая радость, все преклоняются перед
Тобой, сплоченные Тобой; они единогласно
зывают к Христу, говоря: «Свят, свят Ты,
царь небесных ангелов, наш Господь, и
Твоя кара справедлива и всеохватывающая,
настигающая каждого человека по его
заслугам. И это разумно для того, кто
выполняет Твою волю!»

20 *Sanctificetur nomen tuum:*

Потому Твое пречистое имя возвеличено на
многих языках, на семидесяти двух, раз уж
книги повествуют о том, что Ты, Бог ангелов,
установил все обычаи и уклад жизни для
каждого народа. Своими словами и деяниями
они прославляют Твои труды, естественным
порывом взывая к Христу и возвеличивая
Его, вознося хвалу Тебе, о Бог живой, потому
что Ты известен по всему миру.

30 *Adveniat regnum tuum:*

Приди же сейчас и окажи милость,
могущественный правитель, даруй нам свое
царство – наилучшее прибежище и жизнь
вечную, где мы встретим мир и любовь,
улады для наших глаз и всяческие
наслаждения, где Твое святое возношение и
великая сила внемлют как утешение для
человеческого существа, ведь только Ты,
Бог ангелов, вселяешь им радость.

39 *Fiat voluntas tua:*

Твоя воля, как Правителя, будет выполнена
во веки веков, распространенной по всему
миру, и Ты известен сам как праведный
судья и могущественный наставник на всей
широкой земле. Поэтому Твой возвышенный
трон является таким же возвеличенным и
прекрасным, великолепным и почетным,
каким твой Отец великодушно и навечно
сотворил его, где Ты восседаешь по правой
стороне. Ты и Сын, и Отец воедино; поэтому
твоя величественная сущность весьма
почитается. И Ты, Величество всех царей,
оказываешь помощь многим, возвышаешь
свой голос над ними;

bið þin wuldor-word wide gehyred,
þonne þu þine fyrde fægere geblissast,
slyest miht and mund micclum herige,
and þe þanciað þusenda fela,
eal engla þrym, anre stæfne.

56 *Sicut in cello:*

Swa þe on heofonum heah-þrymnesse
æþele and ece a þanciað,
clæne and gecorene Cristes þegnas,
singað and biddað soðfæstne God
are and gifnesse earle þeode;
þonne þu ead-mod eart earle worlde.
Sy þe þanc and lof þinre mildse,
wuldor and willa; þu gewurðod eart
on heofon-ricce, heah casere,

67 *Et in terra,*

and on eorðan, ealra cyninga
help and heafod, halig læce,
reðe and rihtwis, rum-heort hlaford.
þu geæþelodest þe ealle gesceafta,
and tosyndrodest hig siððan on manega,
sealdest ælcra gecynde agene wisan
and a þine mildse ofer manna bearn.

75 *Panem nostrum cotidianum:*

Swa mid sibbe sænst urne hlaf
dæg-hwamlice duguðe þinre,
rihtlice dælest
mete þinum mannum and him mare gehætst
æfter forð-siðe – þines fæder rice,
þæt wæs on fruman fægere gegearwod,
earda selost and ece lif-
gif we soð and riht symle gelæstað.

84 *Da nobis hodie:*

Syle us to dæg, drihten, þine
mildse and mihta and ure mod gebig,
þanc and þeawas, on þin gewil.
Bewyrce us on heortan haligne gast
fæste on innan, and us fultum sile,
þæt we moton wyrcan willan þinne
and þe betæcan, tyr-eading cyningc,
sawle ure on þines silfes hand.

Твое великое слово будет услышано повсюду, когда Ты благосклонно радуешь свое войско, даешь крепость духа и покровительство этой великой армии, и многие тысячи из них, единая сила ангелов, возносят единогласно благодарность тебе.

56 *Sicut in cello:*

Именно поэтому возвеличенные божественные силы, великодушные и вечносушие, всегда воздают благодарность Тебе, пречистое божье войско Христово воспевают и возносит молитвы праведному Богу о помощи и всепрощении людского люда; и Ты даруешь им это, о Царь, благословленный во славе, с тех самых пор, как Ты благоволишь всему миру. Благодарность и хвала, слава и радость возносятся тебе за твое милосердие; Ты почитаешься всевышним правителем в царстве небесном,

67 *Et in terra,*

как и на земле, будучи Подспорьем и Вождем всех властителей, святой Целитель, строгий и справедливый, великодушный Господь. Ты облагородил все живое существо и затем сделал его многообразным, дав каждому виду свою особенность, и Ты всегда удостаивал милосердия чад своих.

75 *Panem nostrum cotidianum:*

Потому Ты своему войску ниспосылаешь наш хлеб насущный; Ты достойно разделяешь пищу между своею паствой, и Ты обещаешь им большее после смерти, а именно – царство твоего Отца, которое было чудесно уготовано в начале всех начал, наилучшее обиталище и вечная жизнь, если только мы будем всегда вести себя честно и правильно.

84 *Da nobis hodie:*

Поддай нам сегодня, о Господь, свою благодать и силу, и направь наш разум к себе, наши мысли и наш образ жизни. И прочно заключи Святой Дух в наших сердцах, и дай нам помощь, чтобы мы смогли исполнить Твою волю и вверить наши души в Твои руки, о Царь, благословленный в изобилии.

93 *Et dimitte nobis debita nostra:*

Forgif us ure synna, þæt us ne scamige eft,
drihten ure, þonne þu on dome sitst
and ealle men up arisað
þe fram wife and fram were wurdon acænned.
Beoð þa gebrosnodon ban mid þam flæsce
ealle ansunde eft geworden;
þar we swutollice siððan oncnawað
eal þat we geworhton on world-ricc:
betere and wyrse þar beoð buta geara.
Ne magon we hit na dyrnan, for ðam þe hit
drihten wat,
and þar gewitnesse beoð wuldor-micele,
heofon-waru and eorð-waru, hel-waru þridde.
Þonne bið egsa geond ealle world,
þar man us tyhhað on dæg twegan eardas,
drihtenes are oððe deofles þeowet,
swa hwaðer we geearniað her on life,
þa hwile þe ure mihta mæste wæron.

111 *Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:*

Ac þonne us alyseð lifigende God
sawle ure, swa we her forgifað
earmon mannum þe wið us agilt.

115 *Et ne nos inducas in temptacionem:*

And na us þu ne læt laðe beswican
on costunga, cwellan and bærnan
sawla ure, þeah we sinna fela
didon for ure disige dægges and nihtes,
idele spræce and unrihte weorc,
þine bodu bræcon. We þe biddað nu,
ælmihhtig God, are and gifnesse;
ne læt swa heanlice þin hand-geweorc
on ende-dæge eal forwurðan,

125 *Set libera nos a malo:*

ac alys us of yfele. Ealle we beþurfon
Godes gifnesse; we agylt habbað
and swiðe gesingdon. We ðe, soðfæstan God,
heriað and lofiað, swa þu, halend, eart
cune-bearn gecydd cwycum and deadum,
æþele and ece ofer ealee þingc.
þu miht on anre hand eaðe befealdan
Ealne middan-eard. Swilc is mære cyningc!

134 *Amen*

Sy swa þu silf wilt, soðfæst dema.
We þe, engla God, ealle heriað,
swa þu eart gewurðod a on worlda forð.

93 *Et dimitte nobis debita nostra:*

Отпусти нам грехи наши, чтобы мы не
устыдились их потом, о наш Господь, когда
ты будешь судить нас и все станет явным:
кто родился мужчиной или женщиной. Их
кости сгниют вместе с плотью, и все
произойдет снова; а потом мы ясно
осознаем все то, что мы сделали в царстве
этого мира: наши лучшие и худшие
поступки будут представлены вместе. Мы
ни в коем случае не сможем что-либо
угаить, потому что Господь знает все, и на
суде будет величественное многообразие
свидетелей: обитатели неба и земли, и треть
ада. Здесь будет ужас повсюду, по всему
миру, когда возникнут два места
пребывания для нас: расположение Господа
или же порабощение дьявола, что бы мы ни
заслужили в этой жизни, пока наши силы
были велики.

111 *Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:*

Но Бог живой только тогда отпустит нам
наши грехи, если мы простим сейчас
несчастливых людей, кто грешат против нас.

115 *Et ne nos inducas in temptacionem:*

И ни в коем случае не позволяй нашим
недоброжелателям склонить нас лукавством
к искушениям, убить и сжечь наши души,
даже если мы по своей глупости грешили
денно и ночью, а наше празднословие, и
неправильные поступки нарушили Твои
заповеди. И сейчас мы молим Тебя,
всемогущий Господь, о Твоей милости и
всепрощении; не позволяй делам рук Твоих
всецело погибнуть так позорно в
светопреставлении,

125 *Set libera nos a malo:*

но скорей избави нас от лукавого. Мы все
нуждаемся в Божьем всепрощении. Мы
прославляем и воспеваем Тебя, праведный
Бог, для Тебя, о Спаситель, для Тебя
обнажен мир живых и мертвых, как для
величественного Сына, благородного и
нетленного, установившего все сущее.
В одной своей руке Ты можешь легко
держатъ всецелый мир. Таков Ты великий
Царь!

134 *Amen*

Может быть, это по Твоей воле, о
праведный Судья. Мы все молим Тебя, Бог
ангелов, ибо ты почитаем навеки вечные.

Призыв (начальная строка) – *Our Father which art in heaven; Pater noster qui es in celis* (Отче наш, сущий на небесах!) – является собой главную религиозную мысль о единстве Божьем, требующем единства веры в Него. Бог един, как и в Царствие Небесном, так и на земле.

Первое прошение – *Hallowed be thy name; Sanctificetur nomen tuum* (Да святится имя Твое) – отражает вечносущую песнь Ангелов Небесных Богу: «Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет» (Откр. 4:8). Идея спасения заключается в благочестивой жизни, изложенной в Евангелии от Матфея: «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного» (Мф. 5:16).

Второе прошение – *Thy kingdom come; Adveniat regnum tuum* (Да приидет Царствие Твое) – выражает креационистскую идею о сотворении Богом миров. Однако под «Царством Небесным» может пониматься не только Рай, но и душевное чувство блаженства, достигнутое в результате праведной жизни.

Третье прошение – *Thy will be done in earth, as it is in heaven (Thy will be done, as in heaven, so in earth); Fiat voluntas tua sicut in cello et in terra* (Да будет воля Твоя и на земле, как на небе) – посвящено христианской идее об обязательном подчинении своей воли воле Бога. Ср. с евангельскими цитатами о молитве Господа в Гефсиманском саду: «Отче Мой! Если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты» (Мф. 26:39); «Отче Мой! Если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя» (Мф. 26:42).

Четвертое прошение – *Give us this day our daily bread (Give us day by day our daily bread); Panem nostrum cotidianum da nobis hodie* (Хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; Хлеб наш насущный дай нам на сей день) – представляет собой мольбу о душевной и насущной пище, поддерживающей земное человеческое бытие. Однако все, что лежит за гранью простых потребностей, – смертный грех. Подтверждение тому находим в Библии: «Великое приобретение – быть благочестивым и довольным. Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и

вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. А желающие обогатиться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям» (Тим. 1 6:6-10).

Пятое прошение – *And forgive us our debts, as we forgive our debtors (And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us); Et dimitte nobis debita nostra Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris* (И прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим) – раскрывает суть обязанностей верующего человека по отношению к Богу и людям, изложенных в Заповедях Синайского Законодательства. Для вхождения в Царство Небесное, как учит христианская Церковь, необходимо простить всех обидчиков, иначе Бог не отпустит все прегрешения. В Евангелии от Матфея читаем: «Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших!» (Мф. 6:14-15).

Шестое прошение – *And lead us not into temptation; Et ne nos inducas in temptationem* (И не введи нас в искушение) – выражает просьбу о защите от «сеятеля» зла, единственным оружием против которого является Крест Божий. Главные враги верующего человека, склоняющие к совершению того, что запрещено Заповедями Синайского Законодательства, помимо дьявола, являются человеческая плоть и внешний мир. Христиане склонны полагать, что начало всех похотей, от которых велит избавляться Церковь, лежит именно в плоти человеческой. Так, в Послании Иакова отмечается следующее: «Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его. В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого, но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью; похоть же, зачав, рождает грех,

а сделанный грех рождает смерть. Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные» (Иак.1:12-16).

Седьмое, заключительное, прошение – *But deliver us from evil; Set libera nos a malo* (Но избавь нас от лукавого) – выражает просьбу об избавлении молящегося от козней лукавого, вводящих в искушение. В послании Ефесянам даны следующие напутствия для жизни праведной: «Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия» (Еф. 5:15-17).

Далее, в утвердительной части молитвы – *For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever Amen* (Ибо твое есть Царство и сила и слава вовеки. Аминь) – постулируется существование Бога. Заключительная строка служит кульминацией прошения, некой «магической формулой» для скорейшего исполнения желаемого. В Евангелии от Матфея приведены условия получения желаемого и дарения, согласно воле Божьей: «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает и ищущий находит, и стучащему отворят. Есть ли между вами такой человек, который, когда сын просит у него хлеба, подал бы ему камень? И когда попросит рыбы, подал бы ему змею? Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него. Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки» (Мф. 7:7-12).

Языческие коннотации в древнеанглийском тексте молитвы Господней

Исходя из пояснений, вкрапленных в канву молитвенного текста *Pater noster*, можно судить о достаточно развитой христианской традиции древнеанглийского периода. Однако в древнеанглийском тексте встречаются следующие лексемы, отсылающие к языческим верованиям (в скобках приведен словарный вариант лексемы):

– в третьем прошении (*Fiat voluntas tua sicut in cello et in terra*): *fyrde (fierd)* – «войско»; *miclum herige (mice here)* – «великая армия»; *clæne and gecorene Cristes þegnas (clæ (ge)coren) Crist þegen)* – «пречистое божье войско»;

– в четвертом прошении (*Panem nostrum cotidianum da nobis hodie*): *dugude (dugup)* – «войско».

Эти лексические единицы создают языческий образ предводителя воинов. На заре христианизации Иисус Христос представлялся в образе Вождя, а верующие – его дружинников [Бенвенист, 1995]. Возможно, такая репрезентация была необходима для плавного перехода от язычества к христианству.

Рассуждая о молитве Господней как о семантическом способе трансляции христианской морали, упомянем палиндром *Pater noster*, в теле которого отчетливо прослеживается форма креста. В древнеримской традиции палиндром *Sator* был известен задолго до того, как возникло христианство. Именно с обретением молитвы *Pater noster* палиндром начинает распознаваться в качестве анаграммы начальных слов молитвы, обеспечивая себе трансляцию во времени и пространстве:

SATOR
AREPO
TENET
OPERA
ROTAS

Образ креста на заре христианства также претерпевает ряд изменений, о чем свидетельствует лексика английского языка. Наиболее почитаемыми богами для германцев были Воден (верховный бог) и его сыновья Тюр (бог воинской доблести) и Тор (бог грома и бури). Христос воспринимался на ранних этапах христианизации в качестве древнегерманского бога бурь, грома и плодородия – Тора, в снаряжение которого входил молот Мьельнир, имитировавший крест (подробно см.: [Grimm, 1844; 1854]). Впоследствии слова со значением «деревокрест», отсылающим к языческой картине мира, замещаются нейтральным заимствованием *cross* («крест»), не имеющим языческих коннотаций.

Заклучение

Текст, включающий основную молитву и комментарий, есть комбинация первичного и вторичного кодов. С.Г. Проскурин так определяет границу между этими кодами: «Первичное и вторичное в понимании кода представляет интерес в чисто семиотическом плане, поскольку в самом широком смысле любое высказывание на языке, его орфографию на письме можно интерпретировать как первичный кодовый сигнал. Кроме того, каждое “культурное слово” имеет, помимо своего культурного концепта, и свой синтаксис, которого не имеют другие “культурные концепты”. Таким образом, первичные коды отражают то, что значит предложение (принцип «the sentence means»). Вторичные коды говорят о том, что имеет в виду говорящий (принцип “the speaker means”))» [Проскурин, 2005, с. 111]. Следовательно, текст молитвы Господней с вкраплениями объяснений является семантическим способом трансляции христианской морали. Значение молитвы *The Lord's Prayer* обусловлено именно комбинацией первичного и вторичного кодов: изначальной молитвы *Pater noster* и ее древнеанглийской интерпретации, не претендующей на звание самостоятельного произведения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бенвенист Э., 1995. Словарь индоевропейских социальных терминов. М. : Прогресс-Универс. 452 с.
- Буайе П., 2018. Объясняя религию: Природа религиозного мышления. 2-е изд. М. : Альпина нон-фикшн. 496 с.
- Докинз Р., 2017. Самое грандиозное шоу на Земле: доказательства эволюции / пер. с англ. Д. Кудьмин. М. : АСТ : CORPUS. 496 с.
- Проскурин С. Г., 2005. Семиотика индоевропейской культуры. 2-е изд., перераб. и испр. Новосибирск : Изд-во СО РАН. 234 с.
- Grimm J., 1844. *Deutsche Mythologie*. Bd. 1–2. 2nd ed. Göttingen : Dieterich. 1246 s.

Grimm J., 1854. *Deutsche Mythologie*. Bd. 1–2. 2nd ed. Göttingen : Dieterich. 1246 s.

ИСТОЧНИКИ

- Библия*, 2008 – Библия. М. : Российское Библейское общество, 2008. 1296, XXXII с.
- Old English shorter poems, 2012* – Old English shorter poems / ed. and transl. by A. Ch. Jones. Cambridge, MA : Harvard University Press, 2012. 456 p.
- The Holy Bible, 1978* – The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments (King James Version), placed by the Gideons. Havelock : National Publishing company, 1978. 1217 p.

REFERENCES

- Benveniste E., 1995. *Slovar indoeuropeyskikh sotsialnykh terminov* [Dictionary of Indo-European Social Terms]. Moscow, Progress-Univers Publ. 452 p.
- Boyer P., 2018. *Obyasnyaya religiyu: Priroda religioznogo myshleniya* [Explaining Religion: The Nature of Religious Thinking]. Moscow, Alpina non-fikshn Publ. 496 p.
- Dawkins R., 2017. *Samoe grandioznoe shou na Zemle: dokazatelstva evolyutsii* [The Greatest Show on Earth. The Evidence for Evolution]. Moscow, AST Publ, CORPUS Publ. 496 p.
- Proskurin S.G., 2005. *Semiotika indoeuropeyskoy kultury* [Semiotics of Indo-European Culture]. Novosibirsk, Izd-vo SO RAN. 234 p.
- Grimm J., 1844. *Deutsche Mythologie*. Göttingen, Dieterich. 1246 S.
- Grimm J., 1854. *Deutsche Mythologie*. Göttingen, Dieterich. 1246 S.

SOURCES

- Bibliya* [The Bible], 2008. Moscow, Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo. 1296, XXXII p.
- Christopher A.J., ed., 2012. *Old English Shorter Poems*. Cambridge, MA, Harvard University Press. 456 p.
- The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments (King James Version), Placed by the Gideons*, 1978. Havelock, National Publishing company. 1217 p.

Information about the Author

Anna V. Proskurina, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Novosibirsk State Technical University, Prosp. Karla Marksa, 20, 630073 Novosibirsk, Russia, a.vyacheslavovna@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9026-2511>

Информация об авторе

Анна Вячеславовна Прокураина, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Новосибирский государственный технический университет, просп. Карла Маркса, 20, 630073 г. Новосибирск, Россия, a.vyacheslavovna@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9026-2511>